**ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ**

**Наименование услуги:** комплекс лингвистических услуг, связанных
с выполнением письменных и устных переводов.

Оказание лингвистических услуг для Фонда социального страхования Российской Федерации (далее – Фонд):

1.Письменный перевод:

- письменный перевод документов международных и иностранных организаций
в сфере социального страхования с иностранного языка на русский язык
и с русского языка на иностранный язык;

- письменный перевод отчетных, обзорных докладов и других материалов
с русского языка на иностранный язык и с иностранного языка на русский язык.

2.Устный перевод:

 2.1 Последовательный перевод – перевод в условиях, когда выступающий делает в речи паузы для осуществления перевода. В качестве расчётной единицы объема устного последовательного перевода принимается один астрономический час работы одного переводчика (60 минут).

 2.2 Синхронный перевод – перевод в условиях, когда выступающий не делает пауз в речи для осуществления перевода, независимо от того, используются
ли переводчиком специальные средства перевода (в т. ч. переводческая кабина) или нет. В качестве расчётной единицы объема устного синхронного перевода принимается один астрономический час работы одного переводчика (60 минут).

Услуга включает в себя:

- устный перевод при ведении переговоров с представителями иностранных
и международных организаций в сфере социального страхования на территории Российской Федерации;

- организацию устного перевода (последовательный
или синхронный), включая предоставление, монтаж, демонтаж, доставку, вывоз, наладку, тестирование оборудования для синхронного перевода и технических средств Исполнителя для обеспечения устного перевода при проведении приема иностранных делегаций в Российской Федерации с целью организации беспрепятственного участия представителей иностранных организаций
в проводимых Фондом международных конференциях, форумах, семинарах
и других мероприятиях;

- организацию устного перевода (последовательный
или синхронный) при ведении переговоров членов делегаций Фонда социального страхования Российской Федерации с представителями иностранных
и международных организаций за рубежом;

- организацию устного перевода (последовательный
или синхронный) с целью организации беспрепятственного участия представителей Фонда в международных конференциях, форумах, семинарах
и т.п. на территории Российской Федерации и в зарубежных странах.

**Требования к оказываемым услугам:**

- оказание услуг по переводу (письменному/устному) осуществляется по заявке Заказчика;

- Заявки направляются Заказчиком Исполнителю по электронной почте
или на бумажном носителе;

- оказание услуг по переводу (письменному/устному) осуществляется Исполнителем в установленные в заявке Заказчика сроки;

- оперативный письменный перевод документов по требованию Заказчика осуществляется в сжатые сроки (не более 3-х календарных дней на перевод
25 условных страниц на одну (1) заявку Заказчика, страница составляет
1800 знаков с пробелами или 1 слайд документа, выполненного в формате
MS Power Point);

- Исполнитель должен оказывать услуги по письменному переводу документов, текстов, слайдов и т.п. любой тематики и сложности на (с) иностранные(ых) языки(ов), поступающих от Заказчика по электронной почте в форматах (doc, xls, pdf, ppt, tiff, jpg и пр.);

- Исполнитель должен иметь возможность графической обработки переводимых материалов;

- все имеющиеся в оригинале схемы, графики, диаграммы, рисунки должны быть сохранены, а имеющийся к ним текст переведен;

- с целью обеспечения качества переводов каждый документ должен вычитываться корректором, владеющим терминологией данной сферы;

- готовые письменные переводы должны быть переданы Исполнителем Заказчику в том количестве, на том типе носителя и в том формате, которые указаны Заказчиком (doc, xls, pdf, ppt, tiff, jpg и пр.);

- расчетной единицей объема текстовых материалов является одна страница переведенного машинописного текста объемом 1800 знаков, включая знаки препинания, цифры и пробелы или 1 слайд документа, выполненного в формате PowerPoint, (далее – Переводная страница);

- при подсчете переведенного машинописного текста производится округление. Перевод текста до 900 знаков, включая знаки препинания, цифры и пробелы, округляется и рассчитывается как половина Переводной страницы, свыше
900 знаков – как полная Переводная страница;

- в случае если объем переведенного текста составляет при делении
на знаменатель Переводной страницы (1800 знаков включая знаки препинания, цифры и пробелы) не целое число, то при подсчете переведенного машинописного текста производится округление в сторону увеличения
до половины Переводной страницы (900 знаков включая знаки препинания, цифры и пробелы);

- подсчет объема текстовых материалов производится с использованием встроенного ПО Microsoft Word и Power Point, в случае невозможности такого подсчета посредством специализированного ПО для распознавания текста (напр. ABBYY FineReader и др.);

- услуги должны быть оказаны в соответствии со следующими ГОСТами:

1. ГОСТ 7.36-2006 «Система стандартов по информации, библиотечному
и издательскому делу. Неопубликованный перевод. Основные элементы. Термины и определения»;

2. ГОСТ 7.79-2000 «Система стандартов по информации, библиотечному
и издательскому делу. Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом»;

3. ГОСТ 7.11-2004 «Система стандартов по информации, библиотечному
и издательскому делу. Библиографическая запись. Сокращение слов
и словосочетаний на иностранных европейских языках».

- устный перевод осуществляется при поступлении заявки от Заказчика, время выездной работы переводчика с 7:00 до 00:00 во все дни недели (понедельник – воскресенье), в случае необходимости также и в праздничные дни;

- в случае командирования переводчика оплата транспортных и иных расходов осуществляется за счет Исполнителя;

- по желанию (Заявке) Заказчика Исполнитель предоставляет услуги устного перевода удаленно, самостоятельно осуществляя удаленное подключение переводчика к мероприятию Заказчика через программы удаленной видеоконференцсвязи по ссылке Заказчика (ZOOM, Skype и аналоги);

- Исполнитель обязан соблюдать запрет на передачу информации, полученной
в ходе оказания услуг Заказчику третьим лицам;

- Исполнитель должен согласовывать кандидатуру устного переводчика
с Заказчиком и предоставлять Заказчику резюме переводчика, имеющиеся
у переводчика сертификаты, подтверждающие владение языком, а также подтверждение стажа работы по запросу Заказчика;

- оплата транспортных, почтовых и курьерских расходов (своевременное прибытие переводчика к месту, указанному Заказчиком, пересылка документов), расходов на проживание переводчика за рубежом (в случае выполнения услуг по лингвистическому обеспечению за пределами Российской Федерации) и питанию переводчика (при осуществлении мероприятий по лингвистическому обеспечению) осуществляется за счет Исполнителя;

- услуги, оказываемые Исполнителем, включают в себя предоставление, монтаж, демонтаж, доставку, вывоз, наладку; тестирование оборудования для синхронного перевода и технических средств Исполнителя осуществляется по заявке Заказчика при предоставлении услуг последовательного и синхронного перевода с целью организации беспрепятственного участия представителей иностранных организаций в проводимых Фондом международных конференциях, форумах, семинарах и других мероприятиях с международными и иностранными организациями на территории Российской Федерации по следующим позициям:

1. Комплекты оборудования для синхронного перевода (центральный блок управления, ИК-излучатели, стойки под ИК-излучатели, цифровые блоки, 1 головная гарнитура для переводчика, настольная кабина) 2 канала/языка;

2. Комплект оборудования для синхронного перевода (центральный блок управления, ИК-излучатели, стойки под ИК-излучатели, цифровые блоки, 1 головная гарнитура для переводчика, настольная кабина) 3 канала/языка;

3. Микшерные пульты;

4. Звукоизолированные кабины переводчика (на 2 переводчика);

5. Приемники синхронного перевода с наушником;

6. Аудиорасширители для ввода и вывода аудиосигнала в трансляцию в случае проведения онлайн-мероприятий;

7. Звукоусиление (звуковые колонки) на площадь 150 кв. м.;

8. Звукоусиление (звуковые колонки) на площадь 300 кв. м.;

Оборудование для синхронного перевода предоставляется Исполнителем
с полным комплектом необходимой коммутации, подключается и устанавливается/демонтируется Исполнителем самостоятельно.

**Требования к качеству оказываемых услуг**

Письменный перевод:

- перевод должен полно и точно передавать содержание оригинала
с использованием принятой терминологии и соответствовать языковым нормам
в соответствующей области;

- документ должен быть переведен полностью, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, за исключением тех частей документа, которые
по указанию Заказчика переводу не подлежат.

При этом переводу подлежат:

- содержание документа, содержание бланка документа, колонтитулы, надписи на печатях и штампах, надписи, сделанные от руки (кроме рабочих и технических надписей, не относящихся к содержанию документа);

- сноски, приложения, таблицы, списки, указатели и оглавление;

- текст на графических объектах. Если текст не поддается редактированию, способ его передачи должен быть согласован с Заказчиком.

- перевод должен полностью соответствовать требованиям Заказчика
и требованиям справочной литературы (глоссарии, справочные материалы Заказчика);

- перевод должен соответствовать общим и стилистическим нормам и правилам языка перевода;

- в тексте перевода должно быть соблюдено единство терминологии, присущей данной области деятельности, и обеспечен единообразный перевод одинаковых фрагментов текста;

- все встречающиеся в тексте аббревиатуры и сокращения должны быть переведены полностью при первом использовании в тексте или в виде списка сокращений и аббревиатур;

Устный перевод:

Переводчик, привлекаемый Исполнителем, должен соответствовать следующим требованиям:

- свободное владение требуемым иностранным и русским языком;

- владение социальной терминологией;

- грамотная, фонетически хорошо артикулированная речь;

- богатый словарный запас;

- правильная передача основной коммуникативной функции оригинала;

- быть подготовленным к переводу (ознакомление с материалами Заказчика, имеющимися в публичном доступе, и со справочными материалами, предоставленными Заказчиком, с тематикой и материалом предыдущих встреч по данному вопросу);

**Оформление результатов оказанных услуг по письменным переводам:**

- документы для письменного перевода передаются от Заказчика Исполнителю по электронной почте в цифровом виде (в форматах doc, xls, pdf, ppt, tiff, jpg
или ином формате по согласованию с Заказчиком) или на бумажном носителе;

- перевод документов международных и иностранных организаций должен быть представлен Заказчику в электронной версии (в форматах doc, xls, pdf, ppt, tiff, jpg и пр.) или на бумажном носителе;

- переведенные документы должны быть отредактированы, откорректированы
и соответствовать профессиональной лексике в сфере социального страхования;

- все имеющиеся в оригинале схемы, графики, диаграммы, рисунки должны быть сохранены, а имеющийся к ним текст переведен;

- грамматические, смысловые ошибки и искажения в терминологии
в переведенном материале не допускаются.

**Место оказания услуг:**

1. Устные переводы по адресу Заказчика, в том числе удаленно, по месту нахождения представителей Заказчика на всей территории Российской Федерации, а также за рубежом (Австрийская Республика, Австралия, Азербайджанская Республика, Королевство Бельгия, Федеративная Республика Бразилия, Республика Болгария, Венгерская Народная Республика, Социалистическая Республика Вьетнам, Федеративная Республика Германия, Грузия, Королевство Дания, Государство Израиль, Королевство Испания, Итальянская Республика, Канада, Китайская Народная Республика, Республика Корея, Латвийская Республика, Литовская Республика, Малайзия, Нидерланды, Новая Зеландия, Королевство Норвегия, Объединенные Арабские Эмираты, Республика Польша, Португальская Республика, Республика Сербия, Соединенные Штаты Америки, Турецкая Республика, Республика Узбекистан, Французская Республика, Финляндская Республика, Чешская Республика, Королевство Швеция, Швейцарская Конфедерация, Эстонская Республика, Государство Япония и другие зарубежные страны по Заявке Заказчика в соответствии с указанными в Приложении 1 языками).
2. Письменные переводы осуществляются по адресу Исполнителя.

**Срок оказания услуг:** с даты заключения Государственного контракта, но не ранее 1 января 2022 года, и по 10 декабря 2022 года включительно.

**Стоимость единицы оказываемых услуг**

1. Стоимость единицы письменного перевода:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование языка | Стоимость перевода с иностранного языка на русский язык (руб./стр.\*) | Стоимость перевода с русского языка на иностранный язык (руб./стр.\*) |
|  | азербайджанский |  |  |
|  | английский |  |  |
|  | армянский |  |  |
|  | арабский |  |  |
|  | болгарский |  |  |
|  | венгерский |  |  |
|  | вьетнамский |  |  |
|  | грузинский |  |  |
|  | датский |  |  |
|  | иврит |  |  |
|  | испанский |  |  |
|  | итальянский |  |  |
|  | китайский |  |  |
|  | корейский |  |  |
|  | латышский |  |  |
|  | литовский |  |  |
|  | немецкий |  |  |
|  | нидерландский |  |  |
|  | норвежский |  |  |
|  | польский |  |  |
|  | португальский |  |  |
|  | сербохорватский |  |  |
|  | турецкий |  |  |
|  | узбекский |  |  |
|  | финский |  |  |
|  | фламандский |  |  |
|  | французский |  |  |
|  | чешский |  |  |
|  | шведский |  |  |
|  | эстонский |  |  |
|  | японский |  |  |

\*Расчетной единицей объема текстовых материалов является одна страница исходного машинописного текста объемом 1800 знаков или 1 слайд документа, выполненного в формате PowerPoint, включая знаки препинания, цифры и пробелы

1. Стоимость единицы устного перевода (при оказании услуги на территории Российской Федерации):

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование языка | Последовательный перевод (руб./час) | Синхронный перевод (руб./час) |
|  | азербайджанский |  |  |
|  | английский |  |  |
|  | армянский |  |  |
|  | арабский |  |  |
|  | болгарский |  |  |
|  | венгерский |  |  |
|  | вьетнамский |  |  |
|  | грузинский |  |  |
|  | датский |  |  |
|  | иврит |  |  |
|  | испанский |  |  |
|  | итальянский |  |  |
|  | китайский |  |  |
|  | корейский |  |  |
|  | латышский |  |  |
|  | литовский |  |  |
|  | немецкий |  |  |
|  | нидерландский |  |  |
|  | норвежский |  |  |
|  | польский |  |  |
|  | португальский |  |  |
|  | сербохорватский |  |  |
|  | турецкий |  |  |
|  | узбекский |  |  |
|  | финский |  |  |
|  | фламандский |  |  |
|  | французский |  |  |
|  | чешский |  |  |
|  | шведский |  |  |
|  | эстонский |  |  |
|  | японский |  |  |

1. Стоимость единицы устного перевода (при оказании услуги за пределами территории Российской Федерации):

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование языка | Последовательный перевод (руб./час) | Синхронный перевод (руб./час) |
|  | азербайджанский |  |  |
|  | английский |  |  |
|  | армянский |  |  |
|  | арабский |  |  |
|  | болгарский |  |  |
|  | венгерский |  |  |
|  | вьетнамский |  |  |
|  | грузинский |  |  |
|  | датский |  |  |
|  | иврит |  |  |
|  | испанский |  |  |
|  | итальянский |  |  |
|  | китайский |  |  |
|  | корейский |  |  |
|  | латышский |  |  |
|  | литовский |  |  |
|  | немецкий |  |  |
|  | нидерландский |  |  |
|  | норвежский |  |  |
|  | польский |  |  |
|  | португальский |  |  |
|  | сербохорватский |  |  |
|  | турецкий |  |  |
|  | узбекский |  |  |
|  | финский |  |  |
|  | фламандский |  |  |
|  | французский |  |  |
|  | чешский |  |  |
|  | шведский |  |  |
|  | эстонский |  |  |
|  | японский |  |  |

1. Стоимость единиц услуг по предоставлению оборудования для обеспечения устного перевода:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование услуги | 1 шт. (руб./день\*) |
|  | Комплекты оборудования для синхронного перевода (центральный блок управления, ИК-излучатели, стойки под ИК-излучатели, цифровые блоки, 1 головная гарнитура для переводчика, настольная кабина) 2 канала/языка |  |
|  | Комплект оборудования для синхронного перевода (центральный блок управления, ИК-излучатели, стойки под ИК-излучатели, цифровые блоки, 1 головная гарнитура для переводчика, настольная кабина) 3 канала/языка |  |
|  | Микшерный пульт |  |
|  | Звукоизолированная кабина переводчика (на 2 переводчика) |  |
|  | Приемник синхронного перевода с наушником |  |
|  | Аудиорасширитель для ввода и вывода аудиосигнала в трансляцию |  |
|  | Звукоусиление (звуковые колонки) на площадь 150 кв. м. |  |
|  | Звукоусиление (звуковые колонки) на площадь 300 кв. м. |  |
|  | Монтаж, демонтаж, доставка, вывоз, наладка, тестирование |  |

\* Расчетной единицей услуг по предоставлению оборудования для обеспечения устного перевода является
1 (один) рабочий день (8 рабочих часов)